Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, apostoł* Chrystusa Jezusa z rozkazu** *** Boga, naszego Zbawcy,**** ***** i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł wysłannik* Pomazańca** Jezusa według rozkazu Boga, Zbawiciela naszego i Pomazańca** Jezusa, Nadziei naszej, 7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, naszego Zbawcy, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, apostoł Jezusa Chrystusa według nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Pana Jezusa Chrystusa, który jest naszą nadzieją;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług rozrządzenia Boga, zbawiciela naszego, i Pana Jezusa Chrystusa, który jest nadzieja nasza,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług rozkazania Boga, zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadzieje naszej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa według nakazu Boga naszego, Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, Zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadziei naszej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,

1) <x>510 14:14</x>; <x>530 9:1-2</x>

2) z rozkazu Boga, κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ : ἐπιταγή, por. <x>520 16:26</x>; <x>530 7:6</x>; <x>540 8:8</x>; <x>630 1:3</x>. Tytuł, zob. <x>610 1:1</x>L.

3) <x>510 1:2</x>; <x>630 1:3</x>

4) Boga, naszego Zbawcy, θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν : σωτήρ odnoszone jest do bóstw, książąt i królów. W G 20 razy (najczęściej u Iz): 2 razy w odniesieniu do Boga. Rzymianie określali tak cesarza, zob. <x>490 1:47</x>; <x>610 1:3</x>;<x>610 2:3</x>;<x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>;<x>630 2:10</x>;<x>630 3:4</x>; <x>720 1:25</x>. Paweł odnosi je do Chrystusa w <x>560 5:23</x>; <x>570 3:20</x>; <x>620 1:10</x>; w <x>680 1:1</x>: Boga naszego i Zbawcy Jezusa Chrystusa τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστου, pod. <x>630 2:13</x>.

5) <x>230 65:6</x>; <x>610 2:3</x>; <x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x>

6) <x>580 1:27</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x>

7) Inaczej: "apostoł".

8) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł, z ustanowienia Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej Nadziei, apostoł Chrystusa Jezusa,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawcy i Chrystusa Jezusa, który jest naszą nadzieją,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, Zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadziei naszej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло, апостол Ісуса Христа, за повелінням Бога, нашого Спасителя і Ісуса Христа, нашої надії, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paweł, według nakazu Boga, naszego Zbawiciela apostoł Jezusa Chrystusa oraz Pana Jezusa Chrystusa naszej nadziei,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul, wysłannik Mesjasza Jeszui z rozkazu Boga, naszego wyzwoliciela, i Mesjasza Jeszui, nadziei naszej,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł, apostoła Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Wybawcy, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Paweł, powołany na apostoła Chrystusa Jezusa przez samego Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, który jest naszą nadzieją,